

JULIA GÖLLNITZ

Master of Arts in Audiovisual Translation

State-Certified Translator & Interpreter for English & German, Publicly Appointed & Sworn

I am a state-certified translator and interpreter, publicly appointed & sworn, and I have completed my postgraduate studies at the University of Surrey in September 2009 as Master of Arts in Audiovisual Translation. Prior to my MA degree, I studied at the Würzburger Dolmetscherschule in Würzburg, Germany, and obtained the title “state-certified Translator and Interpreter for the English Language” with German as my mother-tongue, which corresponds to the Bachelor of Arts degree. With my company FlashLight Translations (www.flashlighttranslations.com) I specialized in subtitling, audio-description and the translation of scientific texts, audio-guides, IT and software localization.

PERSONAL DETAILS

Current Address

4 Chartwell Close
Titchfield Common,
Fareham,
PO14 4RD
United Kingdom

Home address

Henneberger Str. 4
97711 Massbach
Germany

Mobile: +44(0)7787-519 333

E-mail: julia.goellnitz@flashlighttranslations.com

Internet: www.flashlighttranslations.com

Nationality: German

City of Birth: Schweinfurt, Germany

Date of Birth: 03/01/1985

EDUCATION

University of Surrey, Guildford

09/2008 – 09/2009 Master of Arts in Audiovisual Translation

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">• Ab initio Norwegian for translation purposes (Translation of Norwegian texts into English)• Applied Linguistic Principles | <ul style="list-style-type: none">• Audiovisual Translation (SDH Subtitling, Interlingual Subtitling into German, Audiodescription)• Audiovisual Translation Issues |
|--|--|

MA dissertation: Audio describing The Green Mile – Creating and comparing German and English AD in German and English

Würzburger Dolmetscherschule (WDS), Würzburg, Germany

09/2005 – 07/2008 State-Certified Translator and Interpreter for English and German (corresponds to British BA)

Translation (German-English & English-German)

- Translation of general texts (articles from newspaper and magazines) and scientific texts (astronomy, biology, chemistry, geology, medicine, physics), commercial correspondence
- Principles of Science (astronomy, biology, chemistry, geography, medicine, physics), English and German language principles

Interpreting (German-English & English-German)

Conference Interpreting, Consecutive Interpreting, Simultaneous Interpreting

Spanish (translation from and into German)

CAT-Tools

SDL Trados (TagEditor, WinAlign, Translator's Workbench) & **Multiterm** (Multiterm Convert, Extract)

Walther-Rathenau-Gymnasium, Schweinfurt, Germany

09/1991 – 07/2004 ABITUR (corresponds to British A-Levels)

WORK EXPERIENCE

- Since 12/2009 Landgericht Schweinfurt (Regional Court, Germany) and Oberlandesgericht Bamberg (Higher Regional Court, Germany)**
Publicly Appointed and Sworn Interpreter for English (Öffentlich bestellte und beeidigte Dolmetscherin für die Englische Sprache)
- Since 11/2009 FlashLight Translations, Fareham, UK**
As Sole Trader, Translator, Subtitler & Interpreter I count international companies, such as **ASCO Coburg** (translations, Germany), **ATS Heritage** (audio-guides, UK), **Mogi** (localisation, Belgium) and **IMS London** (subtitling, UK) as my customers.
- 11/2004 – 02/2005 Unicade Music GmbH, Munich, Germany**
Graphic Design and Music Production Assistant

SKILLS

Languages	Software & Computer
German (mother-tongue)	Across
English (fluent – reading, speaking & writing)	SDLX / Trados (<i>currently not available</i>)
Norwegian (intermediate level, reading, speaking and writing, part of MA degree)	QuarkXpress 8
Spanish (intermediate level, reading, speaking and writing)	Adobe InDesign 5.0
French (intermediate level, reading, speaking and writing)	Adobe Illustrator CS3
Swedish (beginner level)	Adobe Photoshop CS2
	Adobe ImageReady CS2
	Adobe FrameMaker 8
	Adobe Acrobat 7.0 Professional
	Macromedia FreeHand Mxa
	Macromedia Dreamweaver 8
	Macromedia Flash 8
	SWIFT (<i>currently not available</i>)
	WinCAPS (<i>needs licence renewal</i>)
	MS Office 2007

PERSONAL INTERESTS

- 🇩🇪 Languages and reading books in foreign languages
- 🇩🇪 Singer, bassist and songwriter (English) of 'A Story Of Hope'
- 🇩🇪 Sports (Squash, Ju-Jutsu, Basketball)
- 🇩🇪 Socialising with friends and family

REFEREES

ASCO Coburg, Germany
Matthias Schmidt-Curio
info@asco-gruppe.de

Sherrie Blackman, MA in Interpreting and Translating, Tutor for Translation, Interpreting and CAT-Tools at WDS sherrie@blackmans.de